



ميدار

## المشروع المتوسطي لتقنيات اللغة العربية المكتوبة والمنطوقة

( مشروع من سلسلة مشروعات نملا ر )

مقدمة :

يسعى التوجه العالمي المعاصر في عصر المعلومات الرقمية إلى إتاحة وتيسير استخدام الحواسب الآلية بكافة أنواعها عن طريق التعامل معها طبيعياً بمختلف أشكال اللغات الحية للمستخدمين، والأمثلة في هذا الصدد عديدة من بينها محركات البحث، والترجمة الآلية، والتنقيب المعلوماتي، والتعرف آلياً على الكلام المنطوق، وتحويل النص إلى كلام منطوق، والتعرف الآلي على النصوص المطبوعة وتحويلها لنصوص رقمية ... إلخ.

وتدل المؤشرات أن اللغات الأقل تفعيلاً في هذا الصدد سوف تتوارى لمصلحة اللغات التي تتوافر لها مثل تلك التقنيات الرقمية الخادمة للمتعملين بها، وهو مما يسعى مشروعنا لتفاديه.

رسالة المشروع:

إن تطوير الأدوات البرمجية والذخائر اللغوية كبنية تحتية لتقنيات معالجة اللغة العربية هو أمر هام لتطوير اقتصادات الدول العربية، ليس فقط بسبب الوظائف الجديدة التي تقدمها صناعة تلك التقنيات، ولكن أيضاً - وذلك هو الأهم - بسبب أن استخدام تلك التقنيات يجعل إدارة هذه الاقتصادات أكثر سرعة وكفاءة ومرونة واندماجاً في الاقتصاد العالمي. كذلك فإن تقنيات معالجة اللغة العربية هامة من منظور ثقافي، فالتركيز على هذه التقنيات وتوفيرها جنباً إلى جنب مع المحتوى العربي سوف ينمي استخدام اللغة العربية لمختلف الأغراض داخل وخارج العالم العربي.

إضافة إلى هذا فإن تقنيات معالجة اللغة يمكنها أن تساعد في الحصول على المعلومات من مصادرها باللغات الأجنبية دون الحاجة إلى معرفة عميقة بتلك اللغات، وفي ذات الوقت نشر وجهات النظر والثقافة العربية باللغات الأخرى لبقية العالم.

### نبذة تاريخية:

قامت المفوضية الأوروبية بتمويل مشروع "نملار" الذي تم تنفيذه بين عامي ٢٠٠٣ و ٢٠٠٥ بهدف تدعيم التعاون بين أطراف أوروبية وأطراف عربية متخصصة في أبحاث وتطوير هذه التقنيات من أجل رفع واقع تقنيات معالجة اللغة العربية؛ يرجى مراجعة الموقع [www.NEMLAR.org](http://www.NEMLAR.org) للمزيد من التفاصيل.

وقد تحققت هذه الأهداف عن طريق إنتاج وتوفير ذخائر لغوية وأدوات تقنية أساسية دون مقابل للباحثين والدارسين في مجال تقنيات اللغة العربية، والتنبيه والتوعية بأهمية هذا المجال، ودعم التعاون والمشاركة بين الأطراف العربية بعضها البعض وبينها وبين الأطراف الأوروبية العاملة في هذا المجال.

وبأتي مشروع "ميدار" خلفاً لمشروع "نملار" ويشركه في الرسالة والأهداف.

### مشروع "ميدار"

يستغرق تنفيذ مشروع "ميدار" (المشروع المتوسطي لتقنيات اللغة العربية المكتوبة والمنطوقة) الفترة بين فبراير ٢٠٠٨م حتى أغسطس ٢٠١٠م بتمويل من المفوضية الأوروبية، ويسعى لتحقيق أربعة أهداف رئيسية:

- ترسيخ التعاون والمشاركة بين جميع أطراف هذا المشروع وسابقه في جميع مجالات تقنيات معالجة اللغة العربية.
- رسم خطة تعاون واسعة المجال وطويلة الأمد بناء على صورة واضحة المعالم للتوجهات التقنية، والأهمية السوقية، وإمكانات المشاركة المتاحة بين العالم العربي والاتحاد الأوروبي.
- تحديث الحزمة الأساسية من الذخائر اللغوية والأدوات التقنية اللازمة لمعالجة اللغة العربية لإجراء التجارب البحثية خاصة لتطبيقات الترجمة الآلية، واسترجاع المعلومات متعدد اللغات.

- العمل على تطوير تطبيقات ترجمة آلية، واسترجاع المعلومات متعدد اللغات، مفتوحة المصدر وداعمة للغة العربية بناء على تقنيات وأطر عمل وآليات التقييم الفني المتوفرة للأطراف المشاركة في المشروع

يأخذ المشروع بعين الاعتبار نشر رسالته وإنجازاته وتوسيع شبكة المشاركين فيه من أجل تعظيم المردود منه عن طريق التواجد الفعال في المؤتمرات العلمية، والمعارض التقنية، والندوات وورش العمل، وكذلك التواجد على الإنترنت، والتغطية الإعلامية الجماهيرية.

يرجى الإطلاع على فعاليات المؤتمر الدولي الثاني لتقنيات معالجة اللغة العربية الذي نظمه المشروع في أبريل ٢٠٠٩ بالقاهرة-مصر [http://www.MEDAR.info/conference\\_all/2009/index.php](http://www.MEDAR.info/conference_all/2009/index.php) وقد كان أكبر تجمع دولي في عام ٢٠٠٩ مكرساً لتقنيات معالجة اللغة العربية، ويأتي تالياً للمؤتمر الدولي الأول الذي عقد بنجاح في سبتمبر ٢٠٠٤ بالقاهرة-مصر.

### للمشاركة في هذا المشروع والانضمام لشبكة "نملار":

إذا كنتم كمؤسسات صناعية أو أكاديمية أو أفراد باحثين تشاركوننا نفس الرسالة وأهداف مشروع "ميدار"، فإنكم مدعوون للمشاركة والانضمام لشبكة "نملار" بزيارة موقعنا على [www.MEDAR.info](http://www.MEDAR.info)، وسوف تستفيدون بالحصول على آخر الأخبار والتطورات في هذا المجال، والحصول على نتائج دراساتنا واستبياناتنا وأبحاثنا، وسوف تساهمون في رسم خطة التعاون من أجل دفع تقنيات معالجة اللغة العربية من أجل اللحاق بنفس مستوى الحوسبة الذي تتمتع به اللغات الأوروبية الرئيسية.

## قائمة المتعاقدين المنفذين لهذا المشروع

جامعة كوبنهاغن: مركز تقنيات اللغة - كوبنهاغن - الدنمارك (الشريك المنسق).

**University of Copenhagen:** [Centre for Language Technology](#), Denmark (Coordinator)

وكالة تقويم وترويج الذخائر اللغوية - باريس - فرنسا.

**ELDA:** [Evaluations and Language resources Distribution Agency](#), France

جامعة بلمند - مجلس البحوث - مجموعة أبحاث الصوت والصورة - لبنان.

**University of Balamand:** Research Council - [Speech and Image Research Group \(SIR\)](#),  
Lebanon

جامعة عمّان الأهلية كلية تقنية المعلومات - عمّان - المملكة الأردنية.

**Amman University:** [Faculty of Information Technology](#), Jordan

جامعة أوتريخت - معهد معالجة اللغة والكلام المنطوق - هولندا.

**University of Utrecht:** [Utrecht Institute of Linguistics OTS](#), the Netherlands

مركز الأبحاث والإبداع "أثينا" - معهد معالجة اللغة والكلام المنطوق - أثينا - اليونان.

**Research and Innovation Centre "Athena":** [ILSP, Institute for Language and Speech Processing](#),  
Greece

الشركة الهندسية لتطوير نظم الحاسبات (آر دي آي) - الجيزة - مصر.

**RDI:** The Engineering Company for the Development of Computer Systems, Egypt

جامعة بير زيت: قسم التعليم المستمر - الضفة الغربية - فلسطين.

**Birzeit University:** [Center for Continuing Education](#), West Bank

جامعة الملك محمد الخامس: المدرسة الوطنية العليا للمعلوماتية وتحليل النظم - الرباط-المغرب.

University Mohammed V Soussi: [Ecole Nationale Supérieure d'Informatique et d'Analyse des Systèmes](#), Morocco

مفوضية الطاقة الذرية: معامل هندسة المحتوى والرؤية -فرنسا.

CEA, Commissariat à l'Energie Atomique: LIST, Vision and Content Engineering Laboratory, France

المركز الوطني للبحث العلمي-فرنسا.

CNRS, Centre National de la Recherche Scientifique, Laboratoire LLACAN - UMR 8135 du CNRS, Langage, langues et cultures d'Afrique Noire, France

الجامعة المفتوحة: قسم الحوسبة - كلية الرياضيات والحوسبة - المملكة المتحدة.

The Open University: [Computing Department, Maths & Computing Faculty](#), UK

جامعة لوميير- ليون 2-فرنسا.

Université Lumière Lyon2: [Groupe SILAT](#), France

آي بي إم: فرع مصر - مصر.

IBM: [International Business Machines WTC - Egypt Branch](#), Egypt

شركة صخر للبرمجيات - مصر.

Sakhr: [Sakhr Software Company](#), Egypt